

ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕДЛОГОВ В ПОЗДНЕЙ ЛАТИНИ
(на материале хроники венгерского Анонима)

Самой древней из дошедших до нас венгерских хроник является повествование о деяниях венгров (*Gesta Hungarorum*), составленное анонимным автором на рубеже XII-XIII вв. на основе утраченной летописи XI в., устных преданий и западноевропейских письменных источников.¹ Автор хроники, указав только первую букву своего имени - P. *magister*, называет себя секретарем (*notarius*) венгерского короля Бэлы. Во вступлении, предпосланном собственно историческому повествованию, сообщается также, что P. учился вместе (*in scolari studio simul esset*) с некоей высокопоставленной особой (*vir venerabilis*), по заданию которой он и написал свой труд о происхождении венгров.

Созданное на рубеже XII-XIII вв. сочинение Анонима отразило характерные для поздней латини фонетические явления, свойственные народному латинскому языку.² В то же время основательное "школьное" образование автора³ заставляло его "подражать если не классической традиции, то по крайней мере некоему подобию классической традиции",⁴ что отразилось, например, в употреблении аналитических и синтетических форм степеней сравнения.⁵ Поэтому небезынтересно посмотреть, как используются в хронике венгерского Анонима предложные конструкции, которые, как известно, получили самое широкое распространение в латинском языке позднего периода.⁶

Отмечаемая уже в архаической латини замена падежей без предлога предложными конструкциями была явлением прежде всего устной речи. Наблюдаемые в народном языке изменения проникали и в письменный латинский язык, особенно в его поздний период, когда "как бы заново оформлялся" язык нелитературных жанров - хроник, житий святых, описаний паломничеств, сборников законов, хозяйственных и медицинских рецептов.⁷

Витеснение классических падежей предложными сочетаниями сопровождалось соперничеством предлогов между собой, в частности предлогов удаления *ab*, *de*, *ex*, близких по своему исходному значению.⁸ Причем предлог *de*, обладая самым абстрактным и широким значением, "перекрывал" своих более конкретных соперников и теснил их.⁹

В хронике венгерского Анонима отмечено употребление всех трех предлогов, но количественное их соотношение различно: предлог *ab* встречается 109 раз, *de* - 166, *ex* - только 32 раза. Предлоги *ab*, *de*, *ex* используются при глаголах удаления для обозначения понятия "откуда?".

Наиболее употребителен глагол *egredior*: зафиксирован в тексте в разных формах 58 раз, из них 22 раза сопровождается дополнением с предлогом *de*, обозначающим удаление из пределов или от территории, области, города: *egressus (egressi) de terra* (4;36; 68;172); *egredientes (egressi sunt) de insula* (358;390); *egressus (egressi) de castro* (117;160;270); *de eadem regione egressus est* (68); *egressus dux Arpad de partibus illis* (332); *egressi de monte Turzol* (154); *egressi de fluvio Zogea* (296); *egressi sunt de Kyeu* (108); *dux de Bulgaria egressus* (127); *de Zilloc egressi* (201); *egressi sunt de Zeremsu* (246); *egressus (egressi) de Escilburgu* (376;382); *egressus de Tetel* (298). Ср. также: *et innotuit ei, quod de utero eius egredere-tur torrens* (41) и *dux Zulta ... de ergastulo corporis ... egressus est* (446).

В трех случаях при глаголе *egredior* стоит дополнение с предлогом *ab*, обозначающим удаление из пределов территории и от лица: *egressi sunt a loco illo* (256); *egressi sunt a Zeremsu* (206) (ср. выше *de Zeremsu* (246)); *egressi sunt a duce Zulta* (433).

Падежные дополнения (*ablativus separationis*) и дополнения с предлогом *ex* при глаголе *egredior* не встречаются.¹⁰ В 26 случаях для обозначения исходной точки движения использованы наречия: *hinc* (12 раз), *exhinc* (2 раза), *inde* (4 раза), *deinde* (7 раз), *exinde* (1 раз), а в семи случаях отправная точка движения вообще не указывается.

Другие глаголы удаления, встречающиеся в хронике с предложными дополнениями: *discedo* - *a natali solo discederent* (34;52); *expello* - *de sedibus non expellerentur suis* (94); *ut ne de sedibus suis expellerentur* (101;121); *ut ne ... eum expellerent de regno suo* (288); *auffero* - *nemo potest auferre de manibus meis* (179)¹¹; *descendo* - *de terra Scithica descenderunt* (4); *de terra Scithica descendens* (20); *aquam Danubii, que a Ratispona in Greciam descendit* (293); *fugo* - *Romanos fugatos*

esse de Pannonia per ipsos (392); migro - ex luce migravit (439); dux Arpad migravit de hoc seculo (407); exeo - de insula exeuntes (335). Ср. также: a torrida zona remotior est (32), где прилагательное сохраняет семантику глагола.

Все приведенные выше предложные сочетания употреблены в значении ablativus separationis, которое передается предлогами ab (5 раз), de (9 раз), ex (1 раз). Дополнения с предлогом ab в значении ablativus separationis зафиксированы еще трижды: manans a Saturholmu descendit in Budrug (144); a leto liberatus est (145); nunquam a consilio ducis ... privarentur (62).

При глаголах движения понятие "откуда?" передается с помощью предлогов ex и de: confluebant ad eum ex diversis nationibus (446); congregati ex diversis nationibus (394); de ea regione venit (449); de terra Bular venerunt (447); de terra Byssenorum venit (450); duxit ... uxorem de terra Cumanorum (445); de partibus Nytrie ductis (285); qualiter etiam ipsi Sclavi de terra Bulgarie conducti fuerunt ad confinium Ruthenorum (127).

Для обозначения расстояния, протяженности в пространстве использованы предлоги ab (19 раз) и ex (4 раза) в сочетании с наречием usque и предлогом ad: fixit metas regni Hungarie ex parte Grecorum usque ad portam Wacil (442); ex parte Theotonicorum usque ad pontem Guncil (443); ex parte vero Boemorum fixit metas usque ad fluvium Moroa(444); ex parte Polonorum usque ad montem Turtur(444); concederet terram a fluvio Zomus usque ad confinium Nyr(170); terram dedit a civitate Athile regis usque ad centum montes(364); dedit ... terram magnam a fluvio Topulucea usque ad fluvium Souyou (247); terra ... finis cuius ab aquilonali parte extenditur usque ad nigrum pontum (13); terram ... a Saturholmu usque ad fluvium Tulsua condonavit (146); terram, que iacet inter Wag et Gron a Danubio usque ad fluvium Moroa(272); locum illum dedit ... a Thyscia usque ad stagnum Botua et a Curtueltou usque ad sabulum Olpar(309-310); dominium habebat a fluvio Morus usque ad castrum Horom(335); magnum sibi populum subiugaverunt a silvis Nyr usque ad Vmusouer(199); totum populum a fluvio Zomus usque ad Crisium(231); totam Macedoniam sibi subiugarent a Danubio usque ad nigrum mare(348); omnes habitatores illius

patrie a Morisio usque ad fluvium Temes sibi subiugaverunt (338); castra metati sunt iuxta fluvium Souiou a Thyscia usque ad fluvium Nonrat(206); castra metati sunt per crepitudinem eiusdem fluminis a Thyscia usque ad silvam Matra et subiugaverunt sibi omnes habitatores terre a Crisio usque ad fluvium Zogea et usque ad silvam Zepus(251); sub potestate sua habuerunt totam terram a civitate Durasu usque ad terram Racy (355); et castra eorum fuerunt a fluvio Ystoroe usque ad castrum Purozlou(250); terram ... a fluvio Morus usque ad fluvium Zomus preoccupavisset sibi dux Morout (116).

Есть случаи использования сочетаний с предлогом ab для обозначения места действия (ablativus loci): et castra metati sunt iuxta rivulos aquarum a loco illo, qui nunc dicitur Casu (249); a tergo autem habet flumen, quod dicitur Thanais (14); ab orientali vero parte vicina Scithie fuerunt gentes Gog et Magog(16); dux vero Arpad ab orientali parte dedit Eleudunec ... silvam magnam(382).

Конструкции с предлогами ab, de, ex используются в значении ablativus generis.

При обозначении происхождения часто употребляется глагол descendendo, равнозначно сочетающийся со словами ex progenie (252; 259; 335; 361), de progenie(21; 53), a progenie(19; 171; 300; 448), de genere(125; 179), a genere(186), de generatione(55; 2), a quo¹²(65; 3; 102; 182; 261; 346; 368; 450), a quibus(65; 182-183). Как видим, предпочтение отдается предлогу ab, возможно, из-за нежелания употреблять предлог, повторяющий глагольную приставку.¹³ Зафиксирован также глагол nascor с дополнением с предлогом ex: ex cuius progenie Ontum fuit natus(117); ex progenie eius sancti reges et duces erant nascituri (42), а также сочетание ducere originem с предлогами ab и de: a quo reges ... originem duxerunt(4; 21); de gente Scithica ... duxit originem (50).

Происхождение передается также сочетанием глагола esse с предложными конструкциями de genere и ex cognatione: Almum ducem ... de genere Athile regis esse(75); de genere Magog regis erat quidam ... dux(40); pater suus Vgek erat de genere Magog (45); quamvis fuisset ex cognatione matris sue (229).

При существительных употребляется конструкция с предлогом *de*: miles *de* ducali progenie(450); ducem haberent *de* progenie Almi ducis(60); Almus dux filius Vgek *de* genere Magog regis (68).

Таким образом, когда речь идет о происхождении человека из какого-то рода или племени, автор хроники почти равномерно использует предлоги *ab* (18 раз) и *de* (13 раз).

Принадлежность же человека к государству, городу, селению, к той или иной социальной группе оформляется предлогом *de*: qui subiugarent sibi populum *de* castro Gumur(254); tunc duces *Ruthenorum*, scilicet *de* Kyeu et Susudal(101); dux *de* Kyeu et alii duces *Ruthenorum* ... rogaverunt Almam ducem(93); dux ... Veluquo dedit comitatum *de* Zarand(405); vocabant Almam filium Vgek ducem *de* Hungar(37); dux *de* Kyeu cum exercitu suo obviam processit eis(79); causa amicicie ducis *de* Kyeu celerrimo cursu contra Almam ducem venerunt (78); dux *de* Kyeu ... duces *Cumanorum* in adiutorium postulavit (77); dux *de* Kyeu convocatis omnibus primatibus suis ... elegerunt(76). Но автор не придерживается единого способа обозначения принадлежности: конструкции с предлогом *de* сосуществуют с формами родительного падежа.

Многочисленны примеры предложных конструкций с *de* и *ex*, употребленных в партитивном значении. Партитивные предложные сочетания используются:

1) при прилагательных *unus* и *multi*: *ex* eis multi interfecit (225); *ex* Voemis et Sclavis ... multos interficiebant(278); multos *ex* eis interfecit(437); multi *de* Ruthenis ... in Pannoniam venerunt(106); *de* incolis terre ... multos ordinaverunt servientes(191); Hubam unum *de* principalibus personis (255); ср.: multi *hospitum* confluebant (363); multos hominum interfecerunt (394); fusus est ... sanguis multorum *adversariorum* (280); dedit terras multas diversorum *locorum* (162); ср. также: multi *hospites* confluebant (446); genuit duas filias, *quarum* una vocabatur Caroldu(228);

2) при сравнительной степени *plures* и превосходной степени *plurimi*: interfecit sunt *de* Grecis et Bulgariis plurimi (316); plurimi interficiebantur *de* Grecis et Bulgariis(302); et interficiebantur plurimi *de* Ruthenis et Cumanis(87); *ex*

eis multi interfecit, plures vero capti (225), где *ex* eis, видимо, в равной мере может быть отнесено и к *plures*; ср.: plurimi *hospites* facti sunt domestici(330); plures *milites* Romanorum in ore gladii consumpserunt (373);

3) при местоимениях *qui*, *quis*, *quidam*: siquis *de* posteris ducis Almi (64); siquis *de* posteris eorum (63); qui *ex* eis residui fuerant (421); quosdam *ex* ipsis ... interfecerunt(274); *ex* eis quosdam interfecerunt (278); quidam capti sunt *ex* eis (316); qui autem ex ipsis evaserunt (425); ср.: quidam hystorographi (25); quidam philosophus (83); quidam nobilissimus dux (40); quidam dux nomine Glad(117); unusquisque nobilium personarum (333);

4) при количественных числительных: *de* militibus Vsubuu XX Hungarii et XV Sicli interfecit sunt(395);

5) при местоимении *nihil*: nichil *de* preda volebant (29); ср.: nichil *mali* ei facere potuissent (429) и nichil *aliud* optabat (349).

Несколько конструкций с *de* употреблено в квантитативной функции: *de* exercitu suo unam partem (368); *de* populo secum ducto ... duas partes(147); *de* populo secum ducto duas partes ad servicium predicti castris concesserunt(448); *tercia* pars *de* exercitu(265); unam sarcinam *de* herbis sabulorum Olpar (139;156;294); duas lagunulas *de* aquis Danubii(294). Ср.: una pars exercitus Hungarorum(342); duo milia marcarum argenti et centum marcas auri(110); duo milia sagittatorum et III-a milia rusticorum (122).

Наряду со словосочетаниями *hac de causa* (266) и *duabus de causis* (148), которые уже в классическом языке получили характер "застывших формул причинного значения",¹⁴ в хронике отмечаются и другие словосочетания с предлогом *de* с причинным значением, заменяющие собой классический *ablativus causae*: *de* morte Lelu et Bulsuu ... sunt conturbati (425); nolite turbari *de* multitudine Ruthenorum et Cumanorum (82); unusquisque laudabat se ipsum *de* sua victoria (201); exercitator *de* ipsa continua exercitatione preliorum (423); *de* quo vulnere eadem nocte extinguitur (416); *de* malo facto eorum eis vicem reddens (136); *de* iusticia ... concederet terram(170); peto *de* mea iusticia unam partiunculam(139).

Автор хроники сочетает с предлогом *de* и глагол *gaudeo*, который в классической латыни употреблялся с *ablativus*, выражавшим причину, источник радости:¹⁵ *gaudeat de munere sui litteratoris* (10); *ita gaudebant de effusione humani sanguinis sicut sanguisuga* (349); ср. также: *de reversione Borsu factum est gaudium magnum in curia ducis* (167), где то же управление распространяется на однокоренное существительное.¹⁶

Есть случаи с предлогами *ab* и *ex* в причинном значении ("из-за", "вследствие", "по причине"): *terra illa nimis erat plena ex multitudine populorum inibi generatorum* (51); *ex insidiis Saxonum magna strage perierunt* (424); *ab eventu divino est nominatus Almus* (41).

Видимо, в этом же ряду следует рассматривать сочетания с предлогом *ab*, встречающиеся при объяснении некоторых наименований: *Hungari dicti sunt a castro Hungu* (36); *ab Hungu omnes sui milites vocati sunt Hungari* (132); *a castro Hungu vocati estis Hungarii* (300); *gens illa a Magog rege vocata est Moger* (19); *usque nunc a zerelma locus ille vocatur Zerenche* (160).

Во временном значении для определения того временного предела, с которого начинается действие, употребляются предлоги *ab* и *ex*: *a die illo* (130; 227; 228); *ex hodierna die te ... duces eligimus* (56). В сочетании с *usque ad*, *usque nunc* предлогные конструкции с *ab* обозначают продолжительность действия во времени: *a mense Aprilis usque ad mensem Octobris* (335); *a die illo usque ad presens* (71; 183); *a die illo usque nunc* (151; 160; 221; 305); *ex hodierna die ... usque ad ultimam generationem* (103).

В инструментальной функции используется конструкция с предлогом *de*: *vestiti enim erant de pellibus zobolorum* (23); *Romani pasuntur de bonis Hungarie* (97).¹⁷ Ср. также: *temptoria de filtro parata* (23).

В хронике можно встретить в одинаковом значении прилагательные, обозначающие материал или вещество, и существительные, называющие этот материал, с предлогом *de*: *portas lapideas edificaverunt et clausuram magnam de arboribus ... fecerunt* (203); *edificari castrum fortissimum de terra* (310); *castrum fortissimum edificavit de terra* (190); *castrum munitissimum de ter-*

ra construxit (194); *maximam municionem de lapidibus facere precepit* (268); *qui facerent ... municiones fortes tam de lapidibus quam etiam de lignis* (265); ср.: *castrum construxit terreum* (163); *cathenis ferreis obligatos* (197); *in campo iuxta quoddam castellum terreum* (263); *edificia lapidea* (361); *descendit per alveum lapideum in civitatem Athile regis* (407).

Отметим еще некоторые особенности глагольного управления: глагол *dico* 'говорить (с кем, о чем)', как и в классическом языке, сопровождается дополнением с предлогом *de*: *de bonitate illius terre multa dixit* (216); *de filiis Israel dicens* (187); *de quibus hystoriographi ... sic dicunt* (22); глагол *gigno* имеет косвенное дополнение с предлогом *de*, в то время как классической здесь была форма с *ex*:¹⁸ *de qua genuit filium* (41; 48); глагол *audio* "слышать (от кого)" сочетается с предлогами *ab* и *ex*: *audiveram a magistris* (3); *ex falsis fabulis rusticorum vel a garrulo cantu ioculatorum ... audiret* (8); *ex falsis fabulis audivi* (326); *dux Salanus a suis fuga lapsis audivisset* (136); *dum cepisset audire ab incolis bonitatem terre ultrasilvane* (210); *audivisset a legato* (220); при вопросе "о чем?" вместо предполагаемой конструкции с предлогом *de*¹⁹ ставится *accusativus* без предлога: *audire ... bonitatem terre* (210); *audiens (audientes) adventum eius (eorum)* (221; 125); *audientes facinora facta* (330). Наблюдаются колебания при употреблении форм глагола *accipio*: причастная конструкция *accepta licentia* используется с дополнением с предлогом *ab* (*a Salano duce* (156); *a duce Zulta* (413); *a sociis* (153); *a duce Arpad* (256; 314), а *accepto iuramento* сопровождается родительным падежом без предлога (*omnium suorum* (132); *infidelium* (285)); ср.: *acceptit iuramenta suorum nobilium* (445). При глаголах *peto*, *postulo* сохраняется классическая норма с предлогом *ab*: *peto ab ipso duce vestro, ut* (139); *pacem ab eis petere cepit* (347); *petens ab eo, quod* (170); *terram autem, quam petivit a nostra gratia* (177); *petisti a me, ut* (3); *peterent ab eo terram* (241); *terram ab ipso postulatam* (243); *terram ab eo ... postulaverunt* (242).

Таким образом, функционирование предлогов *ab*, *de*, *ex* в хронике вонгерского Анонима характеризуется смешением классических традиций и норм, свойственных устной речи. Использо-

ние рядом форм традиционных и народных (8;203;316) может быть как результатом известной неупорядоченности в употреблении предлогов, так и следствием художественных стремлений автора.²⁰

Примечания

¹ См. об этом: Эрдели И. Извлечения из хроники венгерского Анонима. - В кн.: Вопросы археологии Урала. Вып. 7. Свердловск, 1967, с.173.

² См. об этом: Доровских Л.В. Некоторые особенности латинского языка хроники венгерского анонима. - В кн.: Тезисы докладов Всесоюзной научной конференции "Проблемы античной истории и классической филологии". 6-8 февраля 1980г. Харьков, 1980, с.110-111.

³ На основании имеющихся документов полагают, что Р. учился в Париже. См. об этом в предисловии к использованному нами изданию текста хроники, с.IV. Здесь и в дальнейшем все ссылки на текст хроники сделаны по изданию: P. magister quondam Bele regis Hungarie notarius. Gesta Hungarorum / Ed. L.Junasz. Budapest, 1932.

⁴ Девото Дж. Латинь после падения Римской империи. - В кн.: Современное итальянское языковедение. М., 1971, с.161.

⁵ Количественное соотношение аналитических и синтетических форм степеней сравнения в хронике венгерского Анонима не подтверждает тезиса о преобладании в позднем латинском языке описательных степеней сравнения.

⁶ Предложным конструкциям в латинском языке V-VIII вв. посвящено монографическое исследование Е.А.Реферовской "Развитие предложных конструкций в латинском языке позднего периода" (М.; Л., 1964). О предлогах и предложных конструкциях в поздней и народной латыни см. также: Сергиевский М.В. Введение в романское языковедение. М., 1952, с.102, 106-107, 109-110; Корлетяну Н.Г. Исследование народной латыни и ее отношений с романскими языками. М., 1974, с.200-202, 206-209; Динников А.Н., Лопатина М.Г. Народная латынь. М., 1975, с.113-124.

⁷ Реферовская Е.А. Развитие предложных конструкций... с.4-5, 76-79, 113-114.

⁸ См. там же, с.28-65.

⁹ См. там же, с.32-33, 62-65.

¹⁰ В классической латыни при глаголе *egredior* нормальной была конструкция с дополнением в *ablativus* без предлога, но предложные конструкции при *egredior* встречаются и в архаической и в классической латыни (как правило, с предлогом *ex*). См. там же, с.41-42, 44.

¹¹ В грамматике Штольца - Шмальца (с.421) указывается, что глагол *aufere* употребляется с *ablativus* или с предлогом *ab*; см.

Stolz Fr., Schmalz J.H. Lateinische Grammatik. 5 Aufl. München, 1928.

¹² В классической латыни при местоимениях, употребляемых в значении *ablativus originis*, ставился предлог *ex*. См. об этом: Реферовская Е.А. Развитие предложных конструкций..., с.67.

¹³ У древних авторов преобладало сочетание приставочных глаголов с предлогами, повторяющими приставку. См. там же, с.34. Ср. также: Stolz Fr., Schmalz J.H. Lateinische Grammatik, S. 528. - Сочетание предлога с отличной от него приставкой - явление новое, имеющее под собой прочную семантическую основу, но не исключающее и стремление к диссимилляции приставки и предлога. См. об этом: Реферовская Е.А. Развитие предложных конструкций..., с.39-40.

¹⁴ Динников А.Н., Лопатина М.Г. Народная латынь, с.116.

¹⁵ См.: Реферовская Е.А. Развитие предложных конструкций..., с.13.

¹⁶ Употребление *gaudeo* с предлогом *de* отмечено у Плиния Младшего: *de absente gaudebitus* (Plin., Paneg., 59, 4) (см.: Plezia M. Słownik łacińsko-polski. T.II. Warszawa, 1962, s.634). См. об этом также: Stolz Fr., Schmalz J.H. Lateinische Grammatik, S. 433.

¹⁷ Сочетание *passi+de* характерно для поздних авторов. Об этом и о близости значения дополнения в *ablativus* при глаголе *passo* к выражению орудийности в широком смысле см.: Реферовская Е.А. Развитие предложных конструкций..., с.15-16.

¹⁸ См. там же, с.69.

¹⁹ См.: Plezia M. Słownik łacińsko-polski. T. I. Warszawa, 1961, s.313.

²⁰ Е.А.Реферовская полагает, что параллельное употребление предлогов *de* и *ex* у одного автора может быть результатом диссимилляции. См.: Реферовская Е.А. Развитие предложных конструкций..., с.73.

В.С.Дуров

К ВОПРОСУ О "PRAEDIVES" В 10-й САТИРЕ ЮВЕНАЛА

Ювенал во вступлении к 10-й сатире, для того чтобы показать пагубность богатства, приводит в пример Лонгина, Сенеку и Латерана, владевших огромными богатствами, из-за которых они пали жертвой зависти и алчности Нерона (ст. 15-18):

Temporibus diris igitur iussuque Neronis
Longinum et magnos Senecae praedivitis hortos